

MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul III — Nr. 208

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 11 octombrie 1991

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
583. — Hotărîre privind aprobarea Amendamentului la Convenția privitoare la expozițiile internaționale, din 22 noiembrie 1928, astfel cum a fost completată prin protocoalele din 10 mai 1948, 16 noiembrie 1966 și 30 noiembrie 1972 și prin Amendamentul din 24 iunie 1982, adoptat de Adunarea generală a Biroului Internațional al Expozițiilor la 31 mai 1988	1	658. — Hotărîre referitoare la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Statului Israel privind cooperarea în domeniul telecomunicațiilor și poștelor	6
654. — Hotărîre pentru aprobarea unor înțelegeri între Guvernul României și Guvernul U.R.S.S. privind schimbul de mărfuri și plățile reciproce	2	660. — Hotărîre privind aprobarea Acordului comercial și de plăți dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India	7
Acord între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind trecerea la noul mecanism al relațiilor economice între România și U.R.S.S.	2-3	Acord comercial și de plăți între Guvernul României și Guvernul Republicii India	7-9
Acord între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea comercial-economică în 1991	4-6	661. — Hotărîre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind călătoriile reciproce ale cetățenilor, încheiat la București la data de 29 august 1991	9
		Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind călătoriile reciproce ale cetățenilor	10

HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

privind aprobarea Amendamentului la Convenția privitoare la expozițiile internaționale, din 22 noiembrie 1928, astfel cum a fost completată prin protocoalele din 10 mai 1948, 16 noiembrie 1966 și 30 noiembrie 1972 și prin Amendamentul din 24 iunie 1982, adoptat de Adunarea generală a Biroului Internațional al Expozițiilor la 31 mai 1988

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Amendamentul la Convenția din 22 noiembrie 1928 privitoare la expozițiile internaționale, adoptat de Adunarea generală a Biroului Internațional al Expozițiilor la 31 mai 1988.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 27 august 1991.

Nr. 583.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

pentru aprobarea unor înțelegeri între Guvernul României și Guvernul U.R.S.S. privind schimbul de mărfuri și plățile reciproce

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind trecerea la noul mecanism al relațiilor economice între România și U.R.S.S., semnat la 30 noiembrie 1990, Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea comercial-economică în 1991, semnat la 20 decembrie 1990, precum și schimbul de scrisori efectuat la 29 martie 1991, ca parte integrantă a acestui acord.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 17 septembrie 1991.
Nr. 654.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind trecerea la noul mecanism al relațiilor economice între România și U.R.S.S.

Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste denumite în continuare *părți*, pornind de la hotărârile celei de-a 45-a ședințe a Sesiunii Consiliului de Ajutor Economic Reciproc privind necesitatea perfecționării mecanismului relațiilor economice reciproce și apropierii acestuia de procesele economiei mondiale, precum și de la practica și normele existente pe piața internațională, conducându-se în realizarea relațiilor economice reciproce după principiile egalității în drepturi și avantajului reciproc, au convenit asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

Participanții români și sovietici la relațiile economice externe vor trece, de la 1 ianuarie 1991, în întregul complex al relațiilor economico-comerciale între România și U.R.S.S., la decontări și plăți în valută liber convertibilă, la prețurile mondiale curente și în condițiile adoptate în practica internațională.

Decontările în baza acestui acord se pot efectua în oricare din formele existente în practica bancară internațională.

ARTICOLUL 2

În scopul realizării, în anul 1991, a relațiilor existente și necesare pentru economiile celor două țări, o parte a volumului total și a nomenclatorului de mărfuri și servicii (sub formă de liste indicative) se va conveni de către părți, în termen de o lună de la data semnării prezentului acord, și se va perfecta printr-un document interguvernamental corespunzător.

Principiul menționat de reglementarea livrărilor reciproce și prestărilor de servicii poate fi aplicat și în viitor pe baza înțelegerii între părți.

Pentru continuarea relațiilor economice tradiționale, existente între ramurile economiilor naționale și întreprinderile ambelor țări, care prezintă interes reciproc, părțile vor sprijini realizarea și a altor livrări reciproce de mărfuri și prestări de servicii, având în

vedere că listele indicative menționate nu sînt limitative.

Eventualul activ în relațiile economico-comerciale ale uneia dintre părți, rezultat din operațiunile de export-import efectuate în cadrul prezentului acord, pe baza înțelegerii reciproce, poate fi folosit, în conformitate cu practica mondială, pentru plata către cealaltă parte de achiziții suplimentare de mărfuri, echilibrarea decontărilor reciproce, rambursarea înainte de termen a unor credite acordate sau a unor noi credite, precum și pentru crearea condițiilor care să contribuie la dezvoltarea colaborării economico-comerciale și concurența economică dintre întreprinderile și organizațiile celor două țări, inclusiv crearea de întreprinderi comune, sau eventualul sold să fie reglementat prin alte măsuri reciproc convenite.

ARTICOLUL 3

Părțile vor crea condițiile economice, financiare, juridice și alte condiții necesare, care să contribuie la menținerea și dezvoltarea diferitelor forme ale relațiilor economico-comerciale între participanții la relațiile economice externe ale României și U.R.S.S.; inclusiv la nivel republican și regional, incluzînd legături directe, crearea de întreprinderi comune; dezvoltarea specializării și cooperării în producție și altele.

ARTICOLUL 4

Banca Română de Comerț Exterior și Banca pentru Activitatea Economică Externă a U.R.S.S. vor conveni soldul decontărilor reciproce în ruble transferabile, existent la 31 decembrie 1990, în conturile acestora la Banca Internațională de Colaborare Economică și îl vor transfera în conturile speciale de ruble transferabile, deschise la Banca Română de Comerț Exterior și Banca pentru Activitatea Economică Externă a U.R.S.S. Se are în vedere că prin condițiile economice de ținere a acestor conturi nu se va înrăutăți situația nici uneia dintre părți, statornicită în cadrul decontărilor prin intermediul Băncii Internaționale de Colaborare Economică.

Decontările în cadrul contractelor încheiate în conformitate cu Protocolul privind schimburile de mărfuri și plățile dintre Republica Socialistă România și U.R.S.S. pe anul 1990, din 16 noiembrie 1989, cu termen de livrare în anul 1990 și neexecutate până la 31 decembrie 1990, precum și cele cu termen de livrare în anul 1991, se vor realiza în ruble transferabile, în condițiile prevăzute în aceste contracte.

Părțile vor elabora, până la 1 martie 1991, măsurile convenite, astfel încât în decontările reciproce prin intermediul conturilor speciale, menționate mai sus, să se realizeze, nu mai târziu de 30 iunie 1991, un sold zero.

Banca Română de Comerț Exterior și Banca pentru Activitatea Economică Externă a U.R.S.S. vor conveni, până la sfârșitul anului 1990, modalitatea tehnică de ținere a conturilor speciale și de finalizare a decontărilor în cadrul acestora.

ARTICOLUL 5

Pentru toate felurile de operațiuni necomerciale între România și U.R.S.S., trecerea la decontări în valută liber convertibilă se va realiza începând cu 1 ianuarie 1991.

ARTICOLUL 6

Participantii români și sovietici la relațiile economice externe pot încheia, pe bază de înțelegere reciprocă în ce privește prețurile și alte condiții comerciale, conform prevederilor acestui acord, contracte, inclusiv pe termen lung, îndeosebi pentru livrările de mărfuri cu ciclu lung de fabricație.

ARTICOLUL 7

În legătură cu trecerea la noul mecanism al relațiilor economice externe, obligațiile părților decurgând din Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în construirea obiectivelor industriei gazelor a U.R.S.S. în 1984—1988, din 19 iulie 1984, și din scrisorile părților din 1 septem-

brie 1989 și, legat de aceasta, livrările de gaze naturale din U.R.S.S. în România și din Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în construirea pe teritoriul U.R.S.S. a Combinatului de îmbogățire a minereurilor acide cu conținut de fier de la Krivoi Rog din 29 decembrie 1986, precum și condițiile colaborării pe mai departe, vor fi precizate de părți în protocoale la convențiile menționate, până la sfârșitul anului 1990.

ARTICOLUL 8

Părțile vor lua măsuri corespunzătoare pentru ca organizațiile și departamentele competente ale celor două țări, care au încheiat între ele acorduri privind specializarea și cooperarea în producție și alte probleme ale colaborării economico-comerciale, să introducă în aceste acorduri, pe răspunderea lor, modificările corespunzătoare decurgând din prezentul acord.

Participantii ambelor țări la relațiile economice externe, pornind de la prevederile prezentului acord, vor revedea, pe răspundere proprie, contractele încheiate prevăzând plățile în ruble transferabile, cu termen de livrare după 1 ianuarie 1991, precum și pe cele neexecutate la 30 iunie 1991, din cadrul Protocolului privind schimburile de mărfuri și plățile pe anul 1990 dintre Republica Socialistă România și U.R.S.S., din 16 noiembrie 1989.

ARTICOLUL 9

Banca Română de Comerț Exterior și Banca pentru Activitatea Economică Externă a U.R.S.S. vor conveni și stabili, în caz de necesitate, modalitatea tehnică de realizare a operațiunilor bancare, efectuate în valută convertibilă, pornind de la prevederile prezentului acord.

ARTICOLUL 10

Reprezentanții împuterniciți ai organelor competente ale părților se vor întâlni cu regularitate, alternativ, la București și Moscova, pentru examinarea stadiului îndeplinirii prezentului acord.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord intră în vigoare de la data semnării acestuia și va fi valabil atât timp cât una dintre părți nu va notifica în scris celeilalte părți, cu un preaviz de 6 luni înainte de începutul fiecărui an calendaristic, intenția sa de a înceta valabilitatea acordului.

Contractele încheiate în cadrul prezentului acord, dar neexecutate în perioada valabilității sale, vor fi îndeplinite în conformitate cu prevederile prezentului acord.

Încheiat la Moscova la 30 noiembrie 1990, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Din împuternicirea Guvernului României

Constantin Fota

Din împuternicirea Guvernului
Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste

Konstantin Katuşev

A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea comercial-economică în 1991

Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

în conformitate cu Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind trecerea la noul mecanism al relațiilor economice între România și U.R.S.S., din 30 noiembrie 1990,

s-au înțeles asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

În scopul menținerii relațiilor existente și necesare pentru economiile celor două țări, livrările reciproce de mărfuri și prestările de servicii în anul 1991, în partea reglementată centralizat, se vor realiza pe baza listelor indicative specificate în anexele nr. 1 și 2 la prezentul acord, care constituie parte integrantă a acestuia.

Participanții la relațiile economice externe din cele două țări vor încheia contracte privind cumpărarea mărfurilor și prestarea serviciilor prevăzute în listele indicative dacă, prin nivelul lor tehnic, calitativ și condițiile de livrare, aceste mărfuri și servicii corespund cerințelor organizațiilor importatoare.

Participanții români și sovietici la relațiile economice externe, pe bază de înțelegere reciprocă și răspundere proprie, pot încheia contracte pentru livrări de mărfuri și prestări de servicii la nivelul republicilor, regiunilor și întreprinderilor, peste nomenclatorul și volumele prevăzute în listele indicative menționate. În legătură cu aceasta, organele competente din cele două țări vor elibera autorizații pentru realizarea operațiunilor privind livrarea mărfurilor și prestarea serviciilor, în cazul în care aceste operațiuni corespund legislației interne din țările lor.

ARTICOLUL 2

Decontările și plățile în baza prezentului acord se vor efectua în conformitate cu prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Repu-

Din împuternicirea Guvernului României

Constantin Fota,
ministrul comerțului și turismului

blicilor Sovietice Socialiste privind trecerea la noul mecanism al relațiilor economice dintre România și U.R.S.S., din 30 noiembrie 1990.

ARTICOLUL 3

Mărfurile care se livrează în conformitate cu prezentul acord pot fi reexportate în țări numai cu acceptul preliminar, scris, al organelor competente din țara exportatoare.

ARTICOLUL 4

Participanții români și sovietici la relațiile economice externe vor trece neîntârziat la tratative și la încheierea de contracte privind livrarea mărfurilor și prestarea serviciilor în anul 1991, specificate în anexele nr. 1 și 2 la prezentul acord.

ARTICOLUL 5

Reprezentanții împuterniciți ai organelor competente din cele două țări se vor întâlni cu regularitate, alternativ, la București și Moscova, pentru a examina stadiul îndeplinirii prezentului acord și a elabora, în caz de necesitate, recomandări corespunzătoare.

ARTICOLUL 6

Prezentul acord intră în vigoare la data semnării acestuia și va fi valabil până la 31 decembrie 1991.

Încheiat la Moscova la 20 decembrie 1990, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Din împuternicirea Guvernului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste

Konstantin Katuşev,
ministrul relațiilor economice externe

ANEXA Nr. 1

LISTA INDICATIVĂ

privind livrările de mărfuri din U.R.S.S. în România în anul 1991

	U.M.	Cantitate sau valoare
Cărbune energetic brun de Moscova	mii tone	2.000
Șarjă de cocsare	mii tone	600
Antracit	mii tone	20
Țiței	mii tone	1.000

	U.M.	Cantitate sau valoare
Gaze naturale	mil. mc	2.400 *)
Energie electrică	mil. KWh	5.350
Minereu de fier (recalculat în 100% Fe)	mii tone	4.200
Azbest fibră	mii tone	58
Fontă	mii tone	100
Feroaliaje	mii tone	83
Laminate din oțel	mii tone	269
Cupru	mii tone	1
Nichel	mii tone	3
Clorură de potasiu (recalculat în 100% K 20)	mii tone	160
Cauciuc sintetic, inclusiv latex dimetilvinilpiridinic	mii tone	8,5
Anvelope auto	mii garn.	10
Cherestea de rășinoase	mii mc	150
Celuloză	mii tone	50
Carton	mii tone	10
Semințe și material săditor	mil. \$ S.U.A	13,4
Medicamente	mil. \$ S.U.A	7

*) În afară de aceasta, se adaugă 0,6 miliarde mc gaze naturale în baza convenției din 19 iulie 1984 și în baza convenției din 29 decembrie 1986.

ANEXA Nr. 2

LISTA INDICATIVĂ

privind livrările de mărfuri din România în U.R.S.S. în anul 1991

	U.M.	Cantitate sau valoare
Accionări electrice pentru mașini-unelte cu NC	mil. \$ S.U.A.	4,5
Echipeamente pentru centrale nucleare-electrice	mil. \$ S.U.A.	1
Cilindri hidraulici pentru utilaje miniere	mil. \$ S.U.A.	0,9
Subansamble și piese de schimb pentru laminoare	mil. \$ S.U.A.	3,6
Componente de comenzi pneumohidraulice pentru instalații de prevenire	mil. \$ S.U.A.	29
Conectori pentru centrale telefonice automate	mil. \$ S.U.A.	13
Armături din oțel	mil. \$ S.U.A.	5,5
Contori electrici monofazați	mil. \$ S.U.A.	4
Rulmenți	mil. \$ S.U.A.	18
Utilaje pentru industria petrolieră :	mil. \$ S.U.A.	350
— instalații de prevenire		
— tije de pompare		
— unități de pompare		
— capete de erupție		
— capete de coloană		
— vane pentru capete de erupție		
— vane de perforare		
— sape cu role		
— reductoare pentru unități de pompare		
— racorduri speciale pentru prăjini de foraj		
— capete hidraulice CH—80/400		
— sisteme de manevră		
— aparatură petrolieră (decantoare, rezervoare de drenaj și altele)		
— scule pentru forajul și exploatarea sondelor de țifei		

	U.M.	Cantitate sau valoare
— piese de schimb pentru utilaj petrolier, inclusiv rulmenți grei		
Vagoane de cale ferată :	mil. \$ S.U.A.	170
— gondolă		
— de poștă		
— pentru cereale		
Cargouri universale pentru mărfuri generale de 1.270 tdw	mil. \$ S.U.A.	15
Tablă din oțel carbon	mii tone	220
Țevi din oțel sortiment petrolier :		
— burlane de foraj	mii tone	50
— prăjini grele de foraj	mii tone	7
— țevi sudate electric	mii tone	25
Acid adipic	mii tone	0,5
Sodă caustică	mii tone	50
Sodă calcinată	mii tone	40
Carbid	mii tone	50
Polistiren granule	mii tone	5
Adaosuri chimice	mii tone	0,3
Coloranți organici de sinteză	mii tone	2,5
Tetraclorură de carbon	mii tone	10
Lacuri și vopsele	mii tone	8
Anvelope pentru autoturisme, autocamioane, tractoare	mii garn.	70
Parchet de fag	mii mp	200
Semințe și material săditor	mil. \$ S.U.A.	12
Țesături de mobilă	mil. mp	1
Confecții îmblănite	mil. \$ S.U.A.	12
Mănuși din piele	mii perechi	1.000
Încălțăminte cu fețe din piele	mii perechi	4.400
Mobilă	mil. \$ S.U.A.	95
Medicamente	mil. \$ S.U.A.	7

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Î R E

referitoare la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Statului Israel privind cooperarea în domeniul telecomunicațiilor și poștelor

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Statului Israel privind cooperarea în domeniul telecomunicațiilor și poștelor, semnat la București la data de 20 iunie 1991.

PRIM-MINISTRU

PETRE ROMAN

București, 20 septembrie 1991.

Nr. 658.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

privind aprobarea Acordului comercial și de plăți
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul comercial și de plăți dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India, semnat la București la 25 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 20 septembrie 1991.
Nr. 660.

A C O R D

comercial și de plăți între Guvernul României și Guvernul Republicii India

Guvernul României și Guvernul Republicii India, denumite în continuare *părți contractante*,

avînd în vedere relațiile de prietenie dintre cele două țări și dorind să întărească și să diversifice în continuare relațiile comerciale și economice între țările lor în conformitate cu obiectivele lor de dezvoltare economică și comercială pe baza egalității în drepturi și avantajului reciproc,

avînd în vedere obiectivele Acordului general pentru tarife și comerț, la care ambele țări sînt părți contractante,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL I

Ambele părți contractante vor acționa pentru lărgirea relațiilor comerciale și economice dintre cele două țări, în cadrul prezentului acord și în conformitate cu legile și reglementările lor respective. Ele vor studia, cu cea mai mare bunăvoință, propunerile pe care oricare dintre ele va dori să le prezinte spre examinare celeilalte părți și vor lua hotărîri corespunzătoare în scopul realizării unor mai strînse relații comerciale și economice.

ARTICOLUL II

În perioada valabilității prezentului acord, schimbările comerciale dintre cele două țări se vor efectua pe bază echilibrată.

În acest scop, importurile, atît cele cu plata eşalonată cît și pe bază cash, în cadrul contractelor încheiate sau care urmează a fi încheiate pe baza prezentului acord sau a acordului comercial și de plăți anterior, precum și toate plățile de natură necomercială vor fi luate în considerație pe măsura efectuării plăților. De asemenea, rambursarea creditelor în cadrul acordului de cooperare economică și tehnică și plata dobînzilor aferente vor fi luate în considerație în mod similar.

ARTICOLUL III

a) Ambele părți contractante își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la importuri și exporturi, taxe vamale și alte plăți și taxe aplicabile la importuri, exporturi sau tranzitul mărfurilor și, de asemenea, cu privire la regulile și formalitățile în legătură cu asemenea importuri și exporturi.

b) În ceea ce privește importul și exportul, ambele părți contractante își vor acorda reciproc licențe sau autorizații atunci cînd asemenea licențe sau autorizații sînt prevăzute în reglementările lor, tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat altor țări.

c) Ambele părți contractante își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește :

i) toate taxele interne sau alte plăți interne de orice fel impuse asupra sau în legătură cu importurile și exporturile ; și

ii) legile, reglementările și cerințele afectînd vînzarea internă a unor asemenea produse importate sau exportate.

d) Orice avantaj, favoare, privilegiu sau scutire acordate de oricare dintre cele două părți contractante oricărui produs originar din teritoriul unei țerte țări sau destinat acestui teritoriu vor fi acordate imediat și necondiționat produsului asemănător originar din teritoriul celeilalte părți contractante sau destinat a fi importat pe teritoriul său.

ARTICOLUL IV

Prevederile art. III de mai sus nu se vor aplica însă :

a) avantajelor acordate de oricare dintre cele două părți contractante țărilor limitrofe în scopul facilitării traficului de frontieră ;

b) preferințelor sau avantajelor acordate de oricare dintre cele două părți contractante oricărei țări, așa cum există la data încheierii prezentului acord, sau cele care înlocuiesc astfel de preferințe sau avantaje care au existat înainte de 10 aprilie 1947 ;

c) avantajelor sau preferințelor acordate în cadrul oricărui aranjament de dezvoltare a comerțului și a cooperării economice între țările în curs de dezvoltare, care este deschis participării țărilor în curs de dezvoltare și la care numai una dintre cele două părți contractante este sau poate să devină parte ;

d) avantajelor și preferințelor rezultând dintr-o uniune vamală și/sau o zonă de liber schimb la care una dintre cele două părți contractante este sau poate să devină membru.

ARTICOLUL V

Persoanele juridice și fizice ale oricăreia dintre părțile contractante, atunci când exercită activități comerciale pe teritoriul celeilalte țări, se vor bucura de un tratament nu mai puțin favorabil acordat de acestea persoanelor similare din terțe țări, cu condiția ca acordarea acestui tratament să fie conformă cu legile și reglementările din această țară, care sînt aplicabile în mod general tuturor străinilor, în egală măsură.

ARTICOLUL VI

Exportul mărfurilor din România în Republica India și din Republica India în România în perioada de valabilitate a acestui acord se va realiza în conformitate cu listele mărfurilor de export ale fiecărei țări, așa cum se va conveni anual între cele două părți contractante.

ARTICOLUL VII

Importul și exportul de mărfuri prevăzute la art. VI vor fi efectuate în conformitate cu reglementările referitoare la export, import și deșize, în vigoare la acea dată, în fiecare țară și pe baza contractelor ce se vor încheia între persoanele fizice și juridice din cele două țări.

ARTICOLUL VIII

Ambele părți contractante vor încuraja și facilita încheierea de contracte, după cum se va considera necesar, privind importurile și exporturile între persoanele juridice și fizice din cele două țări, pe baza politicii și obiectivelor comerciale și de dezvoltare economică ale fiecărei țări.

ARTICOLUL IX

Atît timp cît nu este specificat altfel sau convenit reciproc între cele două părți contractante, toate mărfurile exportate din Republica India în România și din România în Republica India sînt destinate pentru folosirea în România și, respectiv, în Republica India și nu vor fi reexportate în nici o altă țară.

ARTICOLUL X

1. Toate contractele și plățile de natură comercială și necomercială între persoanele fizice și juridice rezidente în România și persoanele fizice și juridice rezidente în Republica India, ca și oricare alte plăți între cele două țări asupra cărora urmează a se încheia un aranjament între Banca Română de Comerț Exterior, București și Reserve Bank of India, Bombay, vor fi efectuate în rupii indiene neconvertibile.

2. Pentru aplicarea paragrafului 1 al acestui articol :

a) Banca Română de Comerț Exterior va continua să mențină un cont central la Reserve Bank of India și unu sau mai multe conturi la una sau mai multe bănci comerciale din Republica India autorizate să facă operațiuni cu deșize.

b) Contul central va fi folosit pentru depozitarea ruپیilor disponibile și pentru alimentarea conturilor la băncile comerciale, precum și pentru operarea de tranzacții privind creditul tehnic.

c) Conturile la băncile comerciale din Republica India vor fi folosite pentru efectuarea tuturor operațiunilor de natură comercială și necomercială.

3. a) Contul central va fi alimentat prin transferuri de fonduri din conturile la băncile comerciale și din încasări în contul creditului tehnic.

b) Conturile la băncile comerciale vor fi alimentate prin transferuri de fonduri din asemenea conturi și din contul central.

4. a) Plățile permise în conformitate cu dispozițiile legale indiene privind controlul deșizelor și cu normele stabilite prin prezentul articol vor fi efectuate pe baza acestui acord către persoane fizice și juridice rezidente în România de către persoane fizice și juridice rezidente în Republica India prin creditarea sumelor unor astfel de plăți în numitele conturi ale Băncii Române de Comerț Exterior la băncile comerciale din Republica India.

b) În același mod, plățile permise în conformitate cu dispozițiile legale românești privind controlul deșizelor și cu normele stabilite prin prezentul articol vor fi efectuate de către persoane fizice și juridice rezidente în România către persoane fizice și juridice rezidente în Republica India prin debitarea sumelor unor astfel de plăți în numitele conturi la băncile comerciale din Republica India.

5. Detaliile cu privire la procedura de operare a contului central vor fi convenite reciproc între Banca Română de Comerț Exterior și Reserve Bank of India.

6. Orice sold în conturile de rupii ale Băncii Române de Comerț Exterior sau orice alt debit al Băncii Române de Comerț Exterior în legătură cu acordarea creditului tehnic va fi utilizat, după expirarea acestui acord, într-o perioadă următoare de 12 luni, pentru cumpărarea de mărfuri; după caz, indiene sau românești. După expirarea acestei perioade de 12 luni, orice sold neutilizat va fi reglementat într-o modalitate care va fi convenită între cele două părți contractante.

7. Plățile decurgînd din contractele încheiate în perioada de valabilitate și scadente după expirarea prezentului acord, independent de expirarea acordului, vor fi efectuate în rupii indiene neconvertibile care vor fi utilizate pentru cumpărarea de mărfuri, după caz, indiene sau românești. În cazul în care această sumă în rupii rămîne neutilizată, după expirarea a 12 luni de la data înregistrării sale și Acordul comercial și de plăți nu a fost reînnoit, aceasta se va reglementa în modalitatea în care se va conveni între ambele părți.

ARTICOLUL XI

1. Ambele guverne vor acorda tot sprijinul posibil pentru ca transportul mărfurilor exportate și importate dintr-o țară în cealaltă, în cadrul acestui acord, să se facă, cît mai mult posibil, cu nave românești și indiene, pe bază de navluri și condiții competitive pe plan mondial.

2. Navele comerciale ale oricăreia din cele două țări, cu sau fără încărcătură, la intrarea, staționarea sau părăsirea porturilor celeilalte țări, se vor bucura de cele mai favorabile condiții acordate de reglementările legale din țara respectivă a navelor sub pavilionul unei țerte țări. Acest principiu nu se va aplica totuși navelor angajate în navigația de coastă.

ARTICOLUL XII

În vederea extinderii și diversificării comerțului reciproc, ambele părți contractante convin să faciliteze dezvoltarea contactelor între exportatorii, importatorii, producătorii și consumatorii din India și România, prin schimb de vizite și informații, participarea la târguri și expoziții și promovarea cooperării în studierea reciprocă a cererilor și preferințelor consumatorilor.

ARTICOLUL XIII

Cele două părți contractante convin să examineze periodic, în cadrul Comisiei mixte româno-indiene de cooperare economică, tehnică și științifică, precum și ori de câte ori se consideră necesar, modul de îndeplinire a prevederilor prezentului acord și să organizeze discuții între cele două părți pentru identificarea de noi căi de cooperare industrială și pentru asigurarea dezvoltării resurselor, ca și a unei mai depline utilizări a celor existente și crearea de facilități suplimentare de producție în fiecare țară, pe bază de avantaj reciproc, cu scopul de a determina creșterea și diversificarea pe mai departe a schimburilor comerciale bilaterale.

ARTICOLUL XIV

Cele două părți contractante convin să promoveze colaborarea între persoanele juridice și fizice din cele două țări, abilitate să desfășoare activități de producție

Pentru Guvernul României

Dr. Napoleon Pop,

secretar de stat, Ministerul Comerțului și Turismului

și comerciale, în scopul folosirii împreună a resurselor și experienței lor pentru comercializarea în comun pe țerte piețe și pentru satisfacerea necesităților de dezvoltare industrială din țările țerte, pe bază de cooperare mixtă.

ARTICOLUL XV

Cele două părți contractante se vor consulta reciproc, la cererea oricăreia dintre ele și ori de câte ori va fi necesar, în legătură cu realizarea acestui acord.

ARTICOLUL XVI

Contractele încheiate în conformitate cu prevederile prezentului acord, dar nerealizate la data expirării sale, vor continua să fie valabile și să se realizeze în conformitate cu prevederile acestui acord.

ARTICOLUL XVII

a) Prezentul acord va fi aprobat în conformitate cu legile în vigoare din cele două țări. Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți îndeplinirea procedurilor cerute de legile sale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări și va rămâne valabilă până la data de 31 decembrie 1992. Ambele părți contractante au fost însă de acord cu intrarea în vigoare, în mod provizoriu, de la data de 1 ianuarie 1991.

b) Acest acord poate fi prelungit până la 31 decembrie 1995, cu acordul ambelor părți, prin schimb de note.

Făcut la 25 iulie 1991 la București, în două exemplare originale în limbile română, hindi și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză este de referință.

Pentru Guvernul Republicii India

Julio Francis Ribeiro,

ambasador extraordinar și plenipotențiar
al Republicii India în România

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Moldova privind călătoriile reciproce
ale cetățenilor, încheiat la București la data de 29 august 1991

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind călătoriile reciproce ale cetățenilor, încheiat la București la data de 29 august 1991.

PRIM-MINISTRU

PETRE ROMAN

București, 20 septembrie 1991.
Nr. 661.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind călătoriile reciproce ale cetățenilor

Avînd în vedere Declarația de independență a Republicii Moldova,

ținînd seama de hotărîrea guvernelor României și Republicii Moldova de a stabili relații diplomatice la nivel de ambasadă,

în dorința facilitării călătoriilor reciproce între România și Republica Moldova, guvernele României și Republicii Moldova au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Începînd cu data semnării prezentului acord, cetățenii unei părți contractante pot intra și ieși de pe teritoriul celeilalte părți contractante, prin toate punctele de frontieră destinate traficului internațional sau micului trafic de călători, fără nici un fel de restricții, pe baza buletinelor de identitate sau a altor acte eliberate de autoritățile competente din cele două țări.

Pentru Guvernul României
Adrian Năstase

ARTICOLUL 2

Pentru punerea în aplicare a prezentului acord, autoritățile competente ale celor două părți contractante vor proceda imediat la schimbul modelelor de documente prevăzute la art. 1 al acestui acord.

Prezentul acord a fost încheiat în două exemplare originale în limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

București, 29 august 1991.

Pentru Guvernul Republicii Moldova
Nicolae Țiu

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — ADUNAREA DEPUTAȚILOR

Regia autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 68.55.58.